

# Luk

## Chapter 2

English Interlinear

Reference: American Standard Version

- 1 Ἐγένετο δὲ ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις, ἐξῆλθεν δόγμα παρὰ  
It-came-to-pass and- in the days those went-out a-decree from  
[G1096](#) [G1161](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2250](#) [G1565](#) [G1831](#) [G1378](#) [G3844](#)
- Καίσαρος Αὐγούστου, ἀπογράφεσθαι πᾶσαν τὴν οἰκουμένην;  
Kaisar Augustos to-be-registered all the world  
[G2541](#) [G0828](#) [G0583](#) [G3956](#) [G3588](#) [G3625](#)

Now it came to pass in those days, there went out a decree from Cæsar Augustus, that all the world should be enrolled.

- 2 αὕτη ἀπογραφή πρώτη, ἐγένετο ἡγεμονεύοντος τῆς Συρίας Κυρηνίου.  
This registration first took-place governing the Syria Kyrenios  
[G3778](#) [G0582](#) [G4413](#) [G1096](#) [G2230](#) [G3588](#) [G4947](#) [G2958](#)

This was the first enrolment made when Quirinius was governor of Syria.

- 3 καὶ ἐπορεύοντο πάντες ἀπογράφεσθαι, ἕκαστος εἰς τὴν ἑαυτοῦ πόλιν:  
And- were-going all to-be-registered each to the his-own city  
[G2532](#) [G4198](#) [G3956](#) [G0583](#) [G1538](#) [G1519](#) [G3588](#) [G1438](#) [G4172](#)

And all went to enrol themselves, every one to his own city.

- 4 Ἀνέβη δὲ καὶ Ἰωσήφ, ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας ἐκ πόλεως Ναζαρέθ, εἰς  
went-up And- also Iosēph from the Galilaia from city Nazareth into  
[G0305](#) [G1161](#) [G2532](#) [G2501](#) [G0575](#) [G3588](#) [G1056](#) [G1537](#) [G4172](#) [G3478](#) [G1519](#)
- τὴν Ἰουδαίαν, εἰς πόλιν Δαυίδ, ἣτις καλεῖται Βηθλεέμ, διὰ τὸ εἶναι  
the Ioudaia into city of-David which is-called Bēthleem because the being  
[G3588](#) [G2449](#) [G1519](#) [G4172](#) [G1138](#) [G3748](#) [G2564](#) [G0965](#) [G1223](#) [G3588](#) [G1510](#)
- αὐτὸν ἐξ οἴκου καὶ πατριᾶς Δαυίδ--  
him of house and- lineage of-David  
[G0846](#) [G1537](#) [G3624](#) [G2532](#) [G3965](#) [G1138](#)

And Joseph also went up from Galilee, out of the city of Nazareth, into Judæa, to the city of David, which is called Bethlehem, because he was of the house and family of David;

- 5 ἀπογράψασθαι σὺν Μαρίας, τῇ ἐμνηστευμένῃ αὐτῷ, οὕσῃ ἐγκύω.  
to-be-registered with Mariam the having-been-betrothed to-him being pregnant  
[G0583](#) [G4862](#) [G3137](#) [G3588](#) [G3423](#) [G0846](#) [G1510](#) [G1471](#)

to enrol himself with Mary, who was betrothed to him, being great with child.

- 6 Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ εἶναι αὐτοὺς ἐκεῖ, ἐπλήσθησαν αἱ ἡμέραι  
It-came-to-pass and- in the being them there were-completed the days  
[G1096](#) [G1161](#) [G1722](#) [G3588](#) [G1510](#) [G0846](#) [G1563](#) [G4130](#) [G3588](#) [G2250](#)
- τοῦ τεκεῖν αὐτήν.  
- to-give-birth her  
[G3588](#) [G5088](#) [G0846](#)

And it came to pass, while they were there, the days were fulfilled that she should be delivered.

7 καὶ ἔτεκεν τὸν υἱὸν αὐτῆς, τὸν πρωτότοκον, καὶ ἐσπαργάνωσεν αὐτὸν,  
 And- she-bore the son of-her the firstborn and- wrapped-in-cloths him  
[G2532](#) [G5088](#) [G3588](#) [G5207](#) [G0846](#) [G3588](#) [G4416](#) [G2532](#) [G4683](#) [G0846](#)

καὶ ἀνέκλινεν αὐτὸν ἐν φάτνῃ, διότι οὐκ ἦν αὐτοῖς τόπος ἐν  
 and- laid him in a-manger because not there-was for-them room in  
[G2532](#) [G0347](#) [G0846](#) [G1722](#) [G5336](#) [G1360](#) [G3756](#) [G1510](#) [G0846](#) [G5117](#) [G1722](#)

τῷ καταλύματι.  
 the inn  
[G3588](#) [G2646](#)

And she brought forth her firstborn son; and she wrapped him in swaddling clothes, and laid him in a manger, because there was no room for them in the inn.

8 Καὶ ποιμένες ἦσαν ἐν τῇ χώρα τῇ αὐτῇ, ἀγραιοῦντες καὶ  
 And- shepherds were in the region the same staying-in-fields and-  
[G2532](#) [G4166](#) [G1510](#) [G1722](#) [G3588](#) [G5561](#) [G3588](#) [G0846](#) [G0063](#) [G2532](#)

φυλάσσοντες φυλακὰς τῆς νυκτὸς ἐπὶ τὴν ποιμνὴν αὐτῶν;  
 keeping watches of-the night over the flock of-them  
[G5442](#) [G5438](#) [G3588](#) [G3571](#) [G1909](#) [G3588](#) [G4167](#) [G0846](#)

And there were shepherds in the same country abiding in the field, and keeping watch by night over their flock.

9 καὶ ἄγγελος Κυρίου ἐπέστη αὐτοῖς, καὶ δόξα Κυρίου περιέλαμψεν αὐτούς,  
 and- an-angel of-Lord stood-by them and- glory of-Lord shone-around them  
[G2532](#) [G0032](#) [G2962](#) [G2186](#) [G0846](#) [G2532](#) [G1391](#) [G2962](#) [G4034](#) [G0846](#)

καὶ ἐφοβήθησαν φόβον μέγαν.  
 and- they-feared fear great  
[G2532](#) [G5399](#) [G5401](#) [G3173](#)

And an angel of the Lord stood by them, and the glory of the Lord shone round about them: and they were sore afraid.

10 καὶ εἶπεν αὐτοῖς ὁ ἄγγελος, Μὴ φοβεῖσθε; ἰδοὺ γὰρ, εὐαγγελίζομαι  
 And- said to-them the angel Not fear behold for- I-bring-good-news  
[G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3588](#) [G0032](#) [G3361](#) [G5399](#) [G3708](#) [G1063](#) [G2097](#)

ὑμῖν χαρὰν μεγάλην, ἣτις ἔσται παντὶ τῷ λαῷ;  
 to-you joy great which will-be to-all the people  
[G4771](#) [G5479](#) [G3173](#) [G3748](#) [G1510](#) [G3956](#) [G3588](#) [G2992](#)

And the angel said unto them, Be not afraid; for behold, I bring you good tidings of great joy which shall be to all the people:

11 ὅτι ἐτέχθη ὑμῖν σήμερον Σωτὴρ, ὃς ἐστὶν Χριστὸς Κύριος, ἐν πόλει  
 for- was-born to-you today a-Savior who is Christos Lord in city  
[G3754](#) [G5088](#) [G4771](#) [G4594](#) [G4990](#) [G3739](#) [G1510](#) [G5547](#) [G2962](#) [G1722](#) [G4172](#)

Δαυίδ.  
 of-David  
[G1138](#)

for there is born to you this day in the city of David a Saviour, who is Christ the Lord.

12 καὶ τοῦτο ὑμῖν <τὸ> σημεῖον: εὐρήσετε βρέφος ἐσπαργανωμένον, καὶ  
 And- this to-you the sign you-will-find a-baby wrapped-in-cloths and-  
[G2532](#) [G3778](#) [G4771](#) [G3588](#) [G4592](#) [G2147](#) [G1025](#) [G4683](#) [G2532](#)  
 κείμενον ἐν φάτνῃ.  
 lying in a-manger  
[G2749](#) [G1722](#) [G5336](#)

| And this is the sign unto you: Ye shall find a babe wrapped in swaddling clothes, and lying in a manger.

13 καὶ ἐξαίφνης ἐγένετο σὺν τῷ ἀγγέλῳ πλῆθος στρατιᾶς οὐρανοῦ,  
 And- suddenly appeared with the angel a-multitude of-host heavenly  
[G2532](#) [G1810](#) [G1096](#) [G4862](#) [G3588](#) [G0032](#) [G4128](#) [G4756](#) [G3770](#)  
 αἰνούντων τὸν Θεόν, καὶ λεγόντων,  
 praising the God and- saying  
[G0134](#) [G3588](#) [G2316](#) [G2532](#) [G3004](#)

| And suddenly there was with the angel a multitude of the heavenly host praising God, and saying,

14 Δόξα ἐν ὑψίστοις Θεῷ, καὶ ἐπὶ γῆς εἰρήνη ἐν ἀνθρώποις,  
 Glory in highest to-God and- on earth peace among men  
[G1391](#) [G1722](#) [G5310](#) [G2316](#) [G2532](#) [G1909](#) [G1093](#) [G1515](#) [G1722](#) [G0444](#)  
 εὐδοκίας!  
 of-good-will  
[G2107](#)

| Glory to God in the highest, And on earth peace among men in whom he is well pleased.

15 Καὶ ἐγένετο, ὡς ἀπῆλθον ἀπ' αὐτῶν εἰς τὸν οὐρανὸν οἱ  
 And- it-came-to-pass when departed from them into the heaven the  
[G2532](#) [G1096](#) [G5613](#) [G0565](#) [G0575](#) [G0846](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3772](#) [G3588](#)  
 ἄγγελοι, οἱ ποιμένες ἐλάλουν πρὸς ἀλλήλους, Διέλθωμεν δὴ ἕως  
 angels the shepherds were-saying to one-another Let-us-go indeed- to  
[G0032](#) [G3588](#) [G4166](#) [G2980](#) [G4314](#) [G0240](#) [G1330](#) [G1211](#) [G2193](#)  
 Βηθλεὲμ, καὶ ἴδωμεν τὸ ῥῆμα τοῦτο τὸ γεγονός, ὃ ὁ  
 Bethleem and- let-us-see the word this the having-happened which the  
[G0965](#) [G2532](#) [G3708](#) [G3588](#) [G4487](#) [G3778](#) [G3588](#) [G1096](#) [G3739](#) [G3588](#)  
 Κύριος ἐγνώρισεν ἡμῖν.  
 Lord made-known to-us  
[G2962](#) [G1107](#) [G1473](#)

| And it came to pass, when the angels went away from them into heaven, the shepherds said one to another, Let us now go even unto Bethlehem, and see this thing that is come to pass, which the Lord hath made known unto us.

16 καὶ ἦλθαν σπεύσαντες, καὶ ἀνεύραν τὴν τε Μαριὰμ καὶ τὸν  
 And- they-came having-hurried and- found the both- Mariam and- the  
[G2532](#) [G2064](#) [G4692](#) [G2532](#) [G0429](#) [G3588](#) [G5037](#) [G3137](#) [G2532](#) [G3588](#)  
 Ἰωσήφ, καὶ τὸ βρέφος, κείμενον ἐν τῇ φάτνῃ.  
 Iosēph and- the baby lying in the manger  
[G2501](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1025](#) [G2749](#) [G1722](#) [G3588](#) [G5336](#)

| And they came with haste, and found both Mary and Joseph, and the babe lying in the manger.

17 ἰδόντες δὲ, ἐγνώρισαν περὶ τοῦ ῥήματος τοῦ λαληθέντος  
 having-seen And- they-made-known concerning the word the having-been-spoken  
[G3708](#) [G1161](#) [G1107](#) [G4012](#) [G3588](#) [G4487](#) [G3588](#) [G2980](#)

αὐτοῖς, περὶ τοῦ παιδίου τούτου.  
 to-them concerning the child this  
[G0846](#) [G4012](#) [G3588](#) [G3813](#) [G3778](#)

And when they saw it, they made known concerning the saying which was spoken to them about this child.

18 καὶ πάντες οἱ ἀκούσαντες, ἐθαύμασαν περὶ τῶν λαληθέντων  
 And- all the having-heard marveled concerning the having-been-spoken  
[G2532](#) [G3956](#) [G3588](#) [G0191](#) [G2296](#) [G4012](#) [G3588](#) [G2980](#)

ὑπὸ τῶν ποιμένων πρὸς αὐτούς.  
 by the shepherds to them  
[G5259](#) [G3588](#) [G4166](#) [G4314](#) [G0846](#)

And all that heard it wondered at the things which were spoken unto them by the shepherds.

19 ἡ δὲ Μαρία πάντα συντηρεῖ τὰ ῥήματα ταῦτα, συμβάλλουσα ἐν  
 the But- Maria all was-treasuring the words these pondering in  
[G3588](#) [G1161](#) [G3137](#) [G3956](#) [G4933](#) [G3588](#) [G4487](#) [G3778](#) [G4820](#) [G1722](#)

τῇ καρδίᾳ αὐτῆς.  
 the heart of-her  
[G3588](#) [G2588](#) [G0846](#)

But Mary kept all these sayings, pondering them in her heart.

20 καὶ ὑπέστρεψαν οἱ ποιμένες, δοξάζοντες καὶ αἰνοῦντες τὸν Θεὸν ἐπὶ  
 And- returned the shepherds glorifying and- praising the God for  
[G2532](#) [G5290](#) [G3588](#) [G4166](#) [G1392](#) [G2532](#) [G0134](#) [G3588](#) [G2316](#) [G1909](#)

πᾶσιν οἷς ἤκουσαν καὶ εἶδον, καθὼς ἐλαλήθη πρὸς αὐτούς.  
 all which they-heard and- saw just-as was-spoken to them  
[G3956](#) [G3739](#) [G0191](#) [G2532](#) [G3708](#) [G2531](#) [G2980](#) [G4314](#) [G0846](#)

And the shepherds returned, glorifying and praising God for all the things that they had heard and seen, even as it was spoken unto them.

21 Καὶ ὅτε ἐπλήσθησαν ἡμέραι ὀκτῶ τοῦ περιτεμεῖν αὐτόν, καὶ ἐκλήθη  
 And- when were-completed days eight - to-circumcise him and- was-called  
[G2532](#) [G3753](#) [G4130](#) [G2250](#) [G3638](#) [G3588](#) [G4059](#) [G0846](#) [G2532](#) [G2564](#)

τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰησοῦς, τὸ κληθὲν ὑπὸ τοῦ ἀγγέλου πρὸ  
 the name of-him Iêsous the having-been-called by the angel before  
[G3588](#) [G3686](#) [G0846](#) [G2424](#) [G3588](#) [G2564](#) [G5259](#) [G3588](#) [G0032](#) [G4253](#)

τοῦ συλλημφθῆναι αὐτὸν ἐν τῇ κοιλίᾳ.  
 the being-conceived him in the womb  
[G3588](#) [G4815](#) [G0846](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2836](#)

And when eight days were fulfilled for circumcising him, his name was called JESUS, which was so called by the angel before he was conceived in the womb.

22 Καὶ ὅτε ἐπλήσθησαν αἱ ἡμέραι τοῦ καθαρισμοῦ αὐτῶν κατὰ  
 And- when were-completed the days of-the purification of-them according-to  
[G2532](#) [G3753](#) [G4130](#) [G3588](#) [G2250](#) [G3588](#) [G2512](#) [G0846](#) [G2596](#)

τὸν νόμον Μωϋσέως, ἀνήγαγον αὐτὸν εἰς Ἱεροσόλυμα, παραστήσαι τῷ  
 the law of-Mousēs they-brought-up him to Hierosolyma to-present to-the  
[G3588](#) [G3551](#) [G3475](#) [G0321](#) [G0846](#) [G1519](#) [G2414](#) [G3936](#) [G3588](#)

Κυρίῳ,  
 Lord  
[G2962](#)

| And when the days of their purification according to the law of Moses were fulfilled, they brought him up to Jerusalem, to present him to the Lord

23 καθὼς γέγραπται ἐν νόμῳ Κυρίου, ὅτι Πᾶν ἄρσεν διανοίγον  
 just-as it-has-been-written in law of-Lord that Every male opening  
[G2531](#) [G1125](#) [G1722](#) [G3551](#) [G2962](#) [G3754](#) [G3956](#) [G0730](#) [G1272](#)

μήτραν ἅγιον τῷ Κυρίῳ κληθήσεται;  
 a-womb holy to-the Lord will-be-called  
[G3388](#) [G0040](#) [G3588](#) [G2962](#) [G2564](#)

| (as it is written in the law of the Lord, Every male that openeth the womb shall be called holy to the Lord),

24 καὶ τοῦ δοῦναι θυσίαν, κατὰ τὸ εἰρημένον ἐν τῷ νόμῳ  
 and- - to-give a-sacrifice according-to the having-been-said in the law  
[G2532](#) [G3588](#) [G1325](#) [G2378](#) [G2596](#) [G3588](#) [G2046](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3551](#)

Κυρίου, ζευγὸς τρυγόνων, ἢ δύο νοσοῦς περιστερῶν.  
 of-Lord a-pair of-turtledoves or two young of-pigeons  
[G2962](#) [G2201](#) [G5167](#) [G2228](#) [G1417](#) [G3502](#) [G4058](#)

| and to offer a sacrifice according to that which is said in the law of the Lord, A pair of turtledoves, or two young pigeons.

25 Καὶ ἰδοῦ, ἄνθρωπος ἦν ἐν Ἱερουσαλὴμ, ὃς ὄνομα Συμεών; καὶ  
 And- behold a-man was in Ierousalēm whose name Symeōn and-  
[G2532](#) [G3708](#) [G0444](#) [G1510](#) [G1722](#) [G2419](#) [G3739](#) [G3686](#) [G4826](#) [G2532](#)

ὁ ἄνθρωπος οὗτος δίκαιος καὶ εὐλαβής, προσδεχόμενος παράκλησιν τοῦ  
 the man this righteous and- devout waiting-for consolation of-the  
[G3588](#) [G0444](#) [G3778](#) [G1342](#) [G2532](#) [G2126](#) [G4327](#) [G3874](#) [G3588](#)

Ἰσραὴλ, καὶ Πνεῦμα ἦν Ἅγιον ἐπ' αὐτόν.  
 Israel and- Spirit was Holy upon him  
[G2474](#) [G2532](#) [G4151](#) [G1510](#) [G0040](#) [G1909](#) [G0846](#)

| And behold, there was a man in Jerusalem, whose name was Simeon; and this man was righteous and devout, looking for the consolation of Israel: and the Holy Spirit was upon him.

26 καὶ ἦν αὐτῷ κεχρηματισμένον ὑπὸ τοῦ Πνεύματος τοῦ Ἁγίου, μὴ  
 And- it-was to-him having-been-revealed by the Spirit the Holy not  
[G2532](#) [G1510](#) [G0846](#) [G5537](#) [G5259](#) [G3588](#) [G4151](#) [G3588](#) [G0040](#) [G3361](#)

ἰδεῖν θάνατον πρὶν ἢ ἂν ἴδῃ τὸν Χριστὸν Κυρίου.  
 to-see death before - - he-might-see the Christos of-Lord  
[G3708](#) [G2288](#) [G4250](#) [G2228](#) [G0302](#) [G3708](#) [G3588](#) [G5547](#) [G2962](#)

| And it had been revealed unto him by the Holy Spirit, that he should not see death, before he had seen the Lord's Christ.

27 καὶ ἦλθεν ἐν τῷ Πνεύματι εἰς τὸ ἱερόν; καὶ ἐν τῷ  
 And- he-came in the Spirit into the temple and- in the  
[G2532](#) [G2064](#) [G1722](#) [G3588](#) [G4151](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2411](#) [G2532](#) [G1722](#) [G3588](#)

εἰσαγαγεῖν τοὺς γονεῖς τὸ παιδίον Ἰησοῦν, τοῦ ποιῆσαι αὐτοὺς κατὰ  
 bringing-in the parents the child Iēsous - to-do them according-to  
[G1521](#) [G3588](#) [G1118](#) [G3588](#) [G3813](#) [G2424](#) [G3588](#) [G4160](#) [G0846](#) [G2596](#)

τὸ εἰθισμένον τοῦ νόμου περὶ αὐτοῦ,  
 the custom of-the law concerning him  
[G3588](#) [G1480](#) [G3588](#) [G3551](#) [G4012](#) [G0846](#)

| And he came in the Spirit into the temple: and when the parents brought in the child Jesus, that they might do concerning him after the custom of the law,

28 καὶ αὐτὸς ἐδέξατο αὐτὸ εἰς τὰς ἀγκάλας, καὶ εὐλόγησεν τὸν Θεὸν,  
 and- he received it into the arms and- blessed the God  
[G2532](#) [G0846](#) [G1209](#) [G0846](#) [G1519](#) [G3588](#) [G0043](#) [G2532](#) [G2127](#) [G3588](#) [G2316](#)

καὶ εἶπεν,  
 and- said  
[G2532](#) [G3004](#)

| then he received him into his arms, and blessed God, and said,

29 Νῦν ἀπολύεις τὸν δοῦλόν σου, Δέσποτα, κατὰ τὸ ῥῆμά σου,  
 Now you-release the servant of-you Master according-to the word of-you  
[G3568](#) [G0630](#) [G3588](#) [G1401](#) [G4771](#) [G1203](#) [G2596](#) [G3588](#) [G4487](#) [G4771](#)

ἐν εἰρήνῃ;  
 in peace  
[G1722](#) [G1515](#)

| Now lettest thou thy servant depart, Lord, According to thy word, in peace;

30 ὅτι εἶδον οἱ ὀφθαλμοί μου τὸ σωτήριόν σου,  
 for- saw the eyes of-me the salvation of-you  
[G3754](#) [G3708](#) [G3588](#) [G3788](#) [G1473](#) [G3588](#) [G4992](#) [G4771](#)

| For mine eyes have seen thy salvation,

31 ὃ ἠτοίμασας κατὰ πρόσωπον πάντων τῶν λαῶν,  
 which you-prepared before face of-all the peoples  
[G3739](#) [G2090](#) [G2596](#) [G4383](#) [G3956](#) [G3588](#) [G2992](#)

| Which thou hast prepared before the face of all peoples;

32 φῶς εἰς ἀποκάλυψιν ἐθνῶν, καὶ δόξαν λαοῦ σου, Ἰσραήλ.  
 a-light for revelation of-nations and- glory of-people of-you Israel  
[G5457](#) [G1519](#) [G0602](#) [G1484](#) [G2532](#) [G1391](#) [G2992](#) [G4771](#) [G2474](#)

| A light for revelation to the Gentiles, And the glory of thy people Israel.

33 καὶ ἦν ὁ πατὴρ αὐτοῦ, καὶ ἡ μήτηρ, θαυμάζοντες ἐπὶ τοῖς  
 And- was the father of-him and- the mother marveling at the  
[G2532](#) [G1510](#) [G3588](#) [G3962](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3384](#) [G2296](#) [G1909](#) [G3588](#)

λαλουμένοις περὶ αὐτοῦ.  
 being-spoken concerning him  
[G2980](#) [G4012](#) [G0846](#)

| And his father and his mother were marvelling at the things which were spoken concerning him;

34 καὶ εὐλόγησεν αὐτοὺς Συμεὼν, καὶ εἶπεν πρὸς Μαριὰμ τὴν μητέρα αὐτοῦ,  
 And- blessed them Symeōn and- said to Mariam the mother of-him  
[G2532](#) [G2127](#) [G0846](#) [G4826](#) [G2532](#) [G3004](#) [G4314](#) [G3137](#) [G3588](#) [G3384](#) [G0846](#)  
 Ἴδοῦ, οὗτος κεῖται εἰς πτώσιν καὶ ἀνάστασιν πολλῶν ἐν τῷ  
 Behold this-one is-appointed for fall and- rising of-many in the  
[G3708](#) [G3778](#) [G2749](#) [G1519](#) [G4431](#) [G2532](#) [G0386](#) [G4183](#) [G1722](#) [G3588](#)  
 Ἰσραὴλ, καὶ εἰς σημεῖον ἀντιλεγόμενον;  
 Israēl and- for a-sign being-opposed  
[G2474](#) [G2532](#) [G1519](#) [G4592](#) [G0483](#)

and Simeon blessed them, and said unto Mary his mother, Behold, this child is set for the falling and the rising of many in Israel; and for a sign which is spoken against;

35 καὶ σοῦ δὲ αὐτῆς τὴν ψυχὴν διελεύσεται ῥομφαία; ὅπως ἂν  
 and- of-you and- of-her the soul will-pierce a-sword so-that- -  
[G2532](#) [G4771](#) [G1161](#) [G0846](#) [G3588](#) [G5590](#) [G1330](#) [G4501](#) [G3704](#) [G0302](#)  
 ἀποκαλυφθῶσιν ἐκ πολλῶν καρδιῶν διαλογισμοί.  
 may-be-revealed from many of-hearts thoughts  
[G0601](#) [G1537](#) [G4183](#) [G2588](#) [G1261](#)

yea and a sword shall pierce through thine own soul; that thoughts out of many hearts may be revealed.

36 Καὶ ἦν Ἄννα, προφῆτις, θυγάτηρ Φανουήλ, ἐκ φυλῆς Ἀσήρ. αὕτη  
 And- there-was Anna a-prophetess daughter of-Phanouēl of tribe of-Asēr She  
[G2532](#) [G1510](#) [G0451](#) [G4398](#) [G2364](#) [G5323](#) [G1537](#) [G5443](#) [G0768](#) [G3778](#)  
 προβεβηκυῖα ἐν ἡμέραις πολλαῖς, ζήσασα μετὰ ἀνδρὸς ἔτη ἑπτὰ ἀπὸ  
 was-advanced in days many having-lived with husband years seven from  
[G4260](#) [G1722](#) [G2250](#) [G4183](#) [G2198](#) [G3326](#) [G0435](#) [G2094](#) [G2033](#) [G0575](#)  
 τῆς παρθενίας αὐτῆς,  
 the virginity of-her  
[G3588](#) [G3932](#) [G0846](#)

And there was one Anna, a prophetess, the daughter of Phanuel, of the tribe of Asher (she was of a great age, having lived with a husband seven years from her virginity,

37 καὶ αὕτη χήρα, ἕως ἐτῶν ὀγδοήκοντα τεσσάρων, ἣ οὐκ ἀφίστατο  
 and- she a-widow until of-years eighty four who not was-departing  
[G2532](#) [G0846](#) [G5503](#) [G2193](#) [G2094](#) [G3589](#) [G5064](#) [G3739](#) [G3756](#) [G0868](#)  
 τοῦ ἱεροῦ, νηστείας καὶ δεήσεων λατρεύουσα νύκτα καὶ ἡμέραν.  
 from-the temple with-fastings and- prayers serving night and- day  
[G3588](#) [G2411](#) [G3521](#) [G2532](#) [G1162](#) [G3000](#) [G3571](#) [G2532](#) [G2250](#)

and she had been a widow even unto fourscore and four years), who departed not from the temple, worshipping with fastings and supplications night and day.

38 καὶ αὐτῇ τῇ ὥρᾳ ἐπιστᾶσα, ἀνθωμολογεῖτο τῷ Θεῷ, καὶ  
 And- at-her the hour having-come-up she-was-giving-thanks to-the God and-  
[G2532](#) [G0846](#) [G3588](#) [G5610](#) [G2186](#) [G0437](#) [G3588](#) [G2316](#) [G2532](#)  
 ἐλάλει περὶ αὐτοῦ, πᾶσιν τοῖς προσδεχομένοις λύτρωσιν Ἱερουσαλήμ.  
 was-speaking concerning him to-all the awaiting redemption of-Ierousalēm  
[G2980](#) [G4012](#) [G0846](#) [G3956](#) [G3588](#) [G4327](#) [G3085](#) [G2419](#)

And coming up at that very hour she gave thanks unto God, and spake of him to all them that were looking for the redemption of Jerusalem.

39 Καὶ ὡς ἐτέλεσαν πάντα τὰ κατὰ τὸν νόμον Κυρίου,  
 And- when they-completed all the according-to the law of-Lord  
[G2532](#) [G5613](#) [G5055](#) [G3956](#) [G3588](#) [G2596](#) [G3588](#) [G3551](#) [G2962](#)  
 ἐπέστρεψαν εἰς τὴν Γαλιλαίαν, εἰς πόλιν ἐαυτῶν, Ναζαρέθ.  
 they-returned to the Galilaia to city of-them Nazareth  
[G1994](#) [G1519](#) [G3588](#) [G1056](#) [G1519](#) [G4172](#) [G1438](#) [G3478](#)

And when they had accomplished all things that were according to the law of the Lord, they returned into Galilee, to their own city Nazareth.

40 Τὸ δὲ παιδίον ἤρξανεν καὶ ἐκραταιοῦτο, πληρούμενον σοφία,  
 The and-child was-growing and- was-becoming-strong being-filled with-wisdom  
[G3588](#) [G1161](#) [G3813](#) [G0837](#) [G2532](#) [G2901](#) [G4137](#) [G4678](#)  
 καὶ χάρις Θεοῦ ἦν ἐπ' αὐτό.  
 and- grace of-God was upon it  
[G2532](#) [G5485](#) [G2316](#) [G1510](#) [G1909](#) [G0846](#)

And the child grew, and waxed strong, filled with wisdom: and the grace of God was upon him.

41 Καὶ ἐπορεύοντο οἱ γονεῖς αὐτοῦ κατ' ἔτος εἰς Ἱερουσαλήμ τῆ  
 And- were-going the parents of-him every- year to Ierusalēm at-the  
[G2532](#) [G4198](#) [G3588](#) [G1118](#) [G0846](#) [G2596](#) [G2094](#) [G1519](#) [G2419](#) [G3588](#)  
 ἐορτῆ τοῦ πάσχα.  
 feast of-the Passover  
[G1859](#) [G3588](#) [G3957](#)

And his parents went every year to Jerusalem at the feast of the passover.

42 Καὶ ὅτε ἐγένετο ἐτῶν δώδεκα, ἀναβαινόντων αὐτῶν, κατὰ τὸ  
 And- when he-became of-years twelve going-up of-them according-to the  
[G2532](#) [G3753](#) [G1096](#) [G2094](#) [G1427](#) [G0305](#) [G0846](#) [G2596](#) [G3588](#)  
 ἔθος τῆς ἐορτῆς,  
 custom of-the feast  
[G1485](#) [G3588](#) [G1859](#)

And when he was twelve years old, they went up after the custom of the feast;

43 καὶ τελειωσάντων τὰς ἡμέρας, ἐν τῷ ὑποστρέφειν αὐτούς,  
 and- having-completed the days in the returning them  
[G2532](#) [G5048](#) [G3588](#) [G2250](#) [G1722](#) [G3588](#) [G5290](#) [G0846](#)  
 ὑπέμεινεν Ἰησοῦς ὁ παῖς ἐν Ἱερουσαλήμ. καὶ οὐκ ἔγνωσαν οἱ  
 remained-behind Iēsous the boy in Ierusalēm And- not knew the  
[G5278](#) [G2424](#) [G3588](#) [G3816](#) [G1722](#) [G2419](#) [G2532](#) [G3756](#) [G1097](#) [G3588](#)  
 γονεῖς αὐτοῦ.  
 parents of-him  
[G1118](#) [G0846](#)

and when they had fulfilled the days, as they were returning, the boy Jesus tarried behind in Jerusalem; and his parents knew it not;

44 νομίσαντες δὲ αὐτὸν εἶναι ἐν τῇ συνοδίᾳ, ἦλθον ἡμέρας ὁδὸν,  
 having-supposed And- him to-be in the caravan they-went a-day journey  
[G3543](#) [G1161](#) [G0846](#) [G1510](#) [G1722](#) [G3588](#) [G4923](#) [G2064](#) [G2250](#) [G3598](#)  
 καὶ ἀνεζήτησαν αὐτὸν ἐν τοῖς συγγενεῦσιν, καὶ τοῖς γνωστοῖς:  
 and- were-searching-for him among the relatives and- the acquaintances  
[G2532](#) [G0327](#) [G0846](#) [G1722](#) [G3588](#) [G4773](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1110](#)

but supposing him to be in the company, they went a day's journey; and they sought for him among their kinsfolk and acquaintance:

45 καὶ μὴ εὐρόντες, ὑπέστρεψαν εἰς Ἱερουσαλήμ, ἀναζητοῦντες αὐτόν.  
and- not having-found they-returned to Ierusalēm searching-for him  
[G2532](#) [G3361](#) [G2147](#) [G5290](#) [G1519](#) [G2419](#) [G0327](#) [G0846](#)

and when they found him not, they returned to Jerusalem, seeking for him.

46 καὶ ἐγένετο μετὰ ἡμέρας τρεῖς, εὔρον αὐτὸν ἐν τῷ ἱερῷ,  
And- it-came-to-pass after days three they-found him in the temple  
[G2532](#) [G1096](#) [G3326](#) [G2250](#) [G5140](#) [G2147](#) [G0846](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2411](#)

καθεζόμενον ἐν μέσῳ τῶν διδασκάλων, καὶ ἀκούοντα αὐτῶν καὶ  
sitting in midst of-the teachers and- listening to-them and-  
[G2516](#) [G1722](#) [G3319](#) [G3588](#) [G1320](#) [G2532](#) [G0191](#) [G0846](#) [G2532](#)

ἐπερωτῶντα αὐτούς.  
questioning them  
[G1905](#) [G0846](#)

And it came to pass, after three days they found him in the temple, sitting in the midst of the teachers, both hearing them, and asking them questions:

47 ἐξίσταντο δὲ πάντες οἱ ἀκούοντες αὐτοῦ ἐπὶ τῇ συνέσει καὶ  
were-amazed And- all the hearing him at the understanding and-  
[G1839](#) [G1161](#) [G3956](#) [G3588](#) [G0191](#) [G0846](#) [G1909](#) [G3588](#) [G4907](#) [G2532](#)

ταῖς ἀποκρίσεσιν αὐτοῦ.  
the answers of-him  
[G3588](#) [G0612](#) [G0846](#)

and all that heard him were amazed at his understanding and his answers.

48 καὶ ἰδόντες αὐτόν, ἐξεπλάγησαν, καὶ εἶπεν πρὸς αὐτόν ἡ μήτηρ  
And- having-seen him they-were-astonished and- said to him the mother  
[G2532](#) [G3708](#) [G0846](#) [G1605](#) [G2532](#) [G3004](#) [G4314](#) [G0846](#) [G3588](#) [G3384](#)

αὐτοῦ, Τέκνον τί ἐποίησας ἡμῖν οὕτως? ἰδοὺ, ὁ πατήρ σου καγῶ,  
of-him Child why did-you-do to-us thus Behold the father of-you and-I  
[G0846](#) [G5043](#) [G5101](#) [G4160](#) [G1473](#) [G3779](#) [G3708](#) [G3588](#) [G3962](#) [G4771](#) [G2504](#)

ὀδυνώμενοι, ἐζητοῦμέν σε.  
grieving were-seeking you  
[G3600](#) [G2212](#) [G4771](#)

And when they saw him, they were astonished; and his mother said unto him, Son, why hast thou thus dealt with us? behold, thy father and I sought thee sorrowing.

49 καὶ εἶπεν πρὸς αὐτούς, Τί ὅτι ἐζητεῖτέ με? οὐκ ᾔδειτε  
And- he-said to them Why - were-you-seeking me not did-you-know  
[G2532](#) [G3004](#) [G4314](#) [G0846](#) [G5101](#) [G3754](#) [G2212](#) [G1473](#) [G3756](#) [G1492](#)

ὅτι ἐν τοῖς τοῦ Πατρὸς μου δεῖ εἶναί με?  
that in the of-the Father of-me it-is-necessary to-be me  
[G3754](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3962](#) [G1473](#) [G1163](#) [G1510](#) [G1473](#)

And he said unto them, How is it that ye sought me? knew ye not that I must be in my Father's house?

50 καὶ αὐτοὶ οὐ συνῆκαν τὸ ῥῆμα ὃ ἐλάλησεν αὐτοῖς.  
And- they not understood the word which he-spoke to-them  
[G2532](#) [G0846](#) [G3756](#) [G4920](#) [G3588](#) [G4487](#) [G3739](#) [G2980](#) [G0846](#)

| And they understood not the saying which he spake unto them.

51 καὶ κατέβη μετ' αὐτῶν καὶ ἦλθεν εἰς Ναζαρέθ, καὶ ἦν  
And- he-went-down with them and- came to Nazareth and- was  
[G2532](#) [G2597](#) [G3326](#) [G0846](#) [G2532](#) [G2064](#) [G1519](#) [G3478](#) [G2532](#) [G1510](#)  
ὑποτασσόμενος αὐτοῖς, καὶ ἡ μήτηρ αὐτοῦ διετήρει πάντα τὰ  
being-subject to-them And- the mother of-him was-treasuring all the  
[G5293](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3384](#) [G0846](#) [G1301](#) [G3956](#) [G3588](#)  
ῥήματα <ταῦτα> ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτῆς.  
words these in the heart of-her  
[G4487](#) [G3778](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2588](#) [G0846](#)

| And he went down with them, and came to Nazareth; and he was subject unto them: and his mother kept all these sayings in her heart.

52 Καὶ Ἰησοῦς προέκοπτεν ἐν τῇ σοφίᾳ καὶ ἡλικίᾳ, καὶ χάριτι παρὰ  
And- Iēsous was-advancing in the wisdom and- stature and- favor with  
[G2532](#) [G2424](#) [G4298](#) [G1722](#) [G3588](#) [G4678](#) [G2532](#) [G2244](#) [G2532](#) [G5485](#) [G3844](#)  
Θεῷ καὶ ἀνθρώποις.  
God and- men  
[G2316](#) [G2532](#) [G0444](#)

| And Jesus advanced in wisdom and stature, and in favor with God and men.